

E1 - Sparkling-Fresh

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Fumi

Wow, love that blazer!

[00:08] Fumi

You'd look right at home on a TV show.

[00:11] Mitsumi

Yeah?

[00:11] Fumi

Yup.

[00:12] Fumi

It looks great on ya.

[00:14] Fumi

You're our pride and joy, Mitsumi-chan.

[00:17] Mitsumi

Pride and joy...

[00:18] Fumi

Anyway, I gotta run.

[00:20] Fumi

*Can't be late for the entrance
ceremony, ya know?*

[00:23] Fumi

Later!

[00:25] Mitsumi

Yeah, bye.

SIGN Call Ended

[00:28] Mitsumi

I'm Iwakura Mitsumi, fifteen years old.

[00:35] Mitsumi

*And my life as a Tokyo
high schooler starts today!*

[02:15] Mitsumi

*I came here from a tiny, remote town
on the border of Ishikawa Prefecture.*

[02:19] Fumi

Mitsumi-chan!

[02:24] Mitsumi

I'll be back for summer break!

[02:28] Tacchan

Break a leg!

[02:28] Fumi

Take care!

[02:32] Tacchan

I wish I coulda sent you off like that.

[02:34] Mitsumi

Haha, I know that feeling.

[02:37] Mitsumi

*The nearest train line got shut down
more than a decade ago.*

[02:41] Mitsumi

*My middle school only had
eight students in my year.*

[02:43] Fumi

Here, Mitsumi-chan.

[02:46] Mitsumi

*Fumi-chan and I have been
together since kindergarten.*

[02:48] Mitsumi

Cute.

[02:49] Fumi

I know you like pandas.

[02:51] Fumi

If you see Liang Liang, send me pics.

[02:54] Mitsumi

She's my best friend.

[02:56] Mitsumi

You got it.

[02:59] Mitsumi

*Growing up with my best friend.
How cool is that?*

SIGN Alarm

Snooze

Stop

[03:49] Mitsumi

Heh. Perfect.

[03:53] Nao

Listen, Mitsu.

[03:55] Nao

Change trains at the third stop, 'kay?

[03:57] Mitsumi

This is Nao-chan, my dad's sibling.

[03:59] Nao

If anyone strange talks to you,
just ignore them.

[04:02] Mitsumi

She's taking care of me while I'm in Tokyo.

[04:04] Mitsumi

You worry too much, Nao-chan.

[04:06] Nao

Can you blame me?

[04:07] Nao

You only just found out that there's
more than one railway company!

[04:11] Nao

I wish I could go with you,
but my work starts early today!

[04:14] Mitsumi

Relax.

[04:15] Mitsumi

My intuition tells me that today
will be nothing short of perfect.

SIGN Confi

SIGN dent

[04:23] Mitsumi

Plenty of time.

[04:25] Mitsumi

It won't just be today.

[04:26] Mitsumi

*There will be zero screwups for the
entirety of my time in high school.*

[04:31] Mitsumi

*Why? Because I have
a clear road map for my life!*

[04:36] Mitsumi

I will obviously go to Tokyo U,

[04:38] Mitsumi

attend law school,

and graduate as valedictorian.

[04:40] Mitsumi

I'll join the Ministry of Internal Affairs

[04:42] Mitsumi

*and build a career there providing
key solutions to rural depopulation.*

[04:45] Mitsumi

*After I retire, I'll return to my
hometown and become mayor there,*

[04:48] Mitsumi

*using the knowledge from my career
to greatly improve our finances.*

[04:52] Mitsumi

*And when I die, I'll have my ashes
scattered in the Sea of Japan.*

[04:56] Mitsumi

*In the next three years, I'll develop
the brains I need to fulfill those ambitions!*

[05:03] Mitsumi

*However, my family doesn't
really get it, which is why...*

[05:06] Mitsumimum

Are you having fun at school?

[05:08] Mitsumidad

Made any friends?

[05:09] Mitsumi

They'll probably worry about those things,

[05:12] Mitsumi

so I'll try to put them at ease, too.

[05:17] Mitsumi

Just wait and see, you guys.

[05:19] Mitsumi

Ikajima Town's prodigy, your pride and joy,

[05:22] Mitsumi

will return to you as a total big shot!

[05:25] Mitsumi

Third stop, third stop...

[05:30] Emcee

*The entrance ceremony for Tsubame
West High School will now begin.*

[05:35] Emcee

Please welcome the new first-years.

[05:38] Mukai

Hey, Sousuke?

[05:40] Mukai

Where are you?

[05:41] Sousuke

Changing trains now.

[05:43] Mukai

Taking it easy, huh?

[05:45] Mukai

The entrance ceremony's already started.

[05:46] Sousuke

Oh, really?

[05:48] Sousuke

Maybe I should just go home, then.

[05:50] Mukai

At least try to get here, dude.

[05:51] Sousuke

But...

[05:52] Sousuke

I probably won't make...

[06:01] Sousuke

She's stuck.

[06:02] Mukai

Wha?

[06:03] Sousuke

A girl in our uniform.

She's stuck to the wall.

[06:06] Sousuke

She crazy, you think?

[06:07] Mukai

Beats me. Why don't you ask her?

[06:09] Mukai

I gotta go, so I'm hanging up.

[06:12] Mteacher

Are you a first-year?

[06:13] Mukai

Yes.

[06:14] Mteacher

The others have already entered.

[06:16] Mukai

Sorry. I was fighting for my life in there.

[06:18] Mteacher

Get going!

[06:19] Mukai

Yes, sir.

[06:20] Mteacher

You still can't reach her?

[06:22] Sakura

No...

[06:23] Sakura

What do we do?

[06:26] Mteacher

What's going on with Class 3?

[06:37] Mitsumi

Huh? Where am I?

Do I go that way? This way?

[06:37] Mitsumi

I got lost...

[06:40] Mitsumi

Got caught in rush hour...

[06:42] Mitsumi

And got sick from the crowd.

[06:46] Mitsumi

This wasn't the plan.

[06:49] Mitsumi

I wanna die.

[06:51] Sousuke

Hey...

[06:53] Sousuke

Are you okay?

[06:59] Sousuke

Yikes!

[07:01] Sousuke

Actually, never mind.

[07:04] Sousuke

Eek!

[07:05] Mitsumi

H...

[07:07] Mitsumi

H-Huh?

[07:11] Mitsumi

*How many years has it been
since I spoke to a stranger my age?*

[07:17] Mitsumi

How...

[07:17] Mitsumi

How do I get to school from here?!

[07:29] Sousuke

Oh, you're lost?

[07:32] Sousuke

I'm running late, too.

[07:34] Sousuke

Let's go together.

[07:37] Principal

High school, college, and employment...

[07:41] Principal

They're, uh... all about
the people you meet.

[07:44] Principal

Er...

[07:45] Principal

After passing our rigorous
entrance exams, uhm...

[07:50] Sousuke

Oh, really? You're from Ishikawa?

[07:52] Mitsumi

Yes...

[07:53] Sousuke

Which city?

[07:54] Mitsumi

Yes...

[07:55] Sousuke

I've never been to Ishikawa.

[07:57] Mitsumi

What if I don't make it in time?

SIGN Home

[07:59] Mitsumi

*I know I'm gonna get
a call from home today.*

[08:02] Mitsumi

They'll ask how the entrance ceremony went.

[08:04] Mitsumi

If I tell the truth, they'll worry about me.

[08:08] Mitsumi

Should I lie?

[08:09] Mitsumi

About all of it?

[08:12] Sousuke

Hey, it's not the end of the world.

[08:15] Sousuke

It's just the entrance ceremony.

[08:21] Mitsumi

Maybe that's all it is to you!

[08:26] Mitsumi

W-Wait, no!

[08:27] Pa

*We will soon be making
a brief stop at Miyamaeyama.*

[08:27] Sousuke

Oh, here's our stop.

[08:30] Pa

The doors on the right side will open.

SIGN Touch here

[08:35] Sousuke

It's about a ten-minute walk from here.

[08:38] Sousuke

But you're in a rush, right?

[08:40] Sousuke

Wanna run?

[08:42] Mitsumi

Dad. Mom.

[08:44] Mitsumi

Maharu. Kippe.

[08:46] Mitsumi

Granny. Satonosuke.

[08:48] Mitsumi

Omiso. Oshio.

[08:51] Mitsumi

Everything in Tokyo moves at lightning speed.

[08:53] Mitsumi

I got swallowed by its waves.

I panicked, made things worse,

[08:59] Mitsumi

and in the end...

[09:03] Sousuke

It's straight down this road. Hang in there.

[09:06] Mitsumi

I lashed out at this kind, helpful guy.

[09:11] Mitsumi

I feel like I've seen my own

true colors in just half a day.

[09:16] Mitsumi

I'm ashamed of myself.

[09:20] Sousuke

Y-You okay?

[09:25] Mitsumi

I'm... fine...

[09:28] Mitsumi

But for now, I'm gonna forget all that...

[09:32] Mitsumi

and run for my life!

SIGN Scene 01: Sparkling-Fresh

[10:47] Sakura

Oh!

[10:48] Sakura

Iwakura-san?!

[10:50] Mitsumi

...es...

[10:51] Mitsumi

Shima-kun?

[10:52] Sousuke

Yes. Sorry we're late.

[10:55] Mitsumi

Sor...

[10:56] Sakura

There, there. I'm glad you made it.

[10:59] Sakura

Wait, are you okay, Iwakura-san?

[11:01] Mitsumi

Did I... make...

[11:02] Sakura

Yikes!

[11:03] Sakura

Yes, you're just in time.

[11:05] Sakura

Be sure to thank the person
we asked to sub in for you.

[11:08] Mitsumi

I will. I'm sorry.

[11:10] Sousuke

Hmm?

[11:12] Emcee

Representing the incoming class,
Iwakura Mitsumi.

[11:15] Mitsumi

Yes!

[11:21] Sousuke

You're top of the class?

[11:29] Mitsumi

Urk.

[11:31] Principal

"Urk"?

[11:34] Sakura

Wait, did she forget her script?!

SIGN Speech

[11:47] Mitsumi

As the warmth of spring rolls in,

[11:50] Mitsumi

we 216 students stand here at the entrance
ceremony for Tsubame West High School.

[11:56] Mitsumi

On behalf of my class, I would like to
thank you all for this wonderful ceremony.

[12:00] Studenta

She memorized it?

[12:02] Studentb

Whoa.

[12:03] Mitsumi

Our hearts are filled with hopes and fears,

[12:08] Mitsumi

just like the sakura trees in the school courtyard, with flowers yet to blossom.

[12:12] Mitsumi

The experience of overcoming the tough entrance exams

[12:14] Mitsumi

will give us confidence and strength to overcome the days ahead.

[12:18] Sousuke

Haha...

[12:20] Mitsumi

None of us could have made it this far alone.

[12:24] Mitsumi

We must remember the support we received from our families and friends,

[12:29] Mitsumi

try to live up to their expectations,

[12:31] Mitsumi

and in our time at Tsubame West, think for ourselves...

[12:36] Mitsumi

I'm blessed to join a school that values independence, individuality, and autonomy.

[12:43] Mitsumi

And, last but not least,

[12:45] Mitsumi

to the teachers and the older students:

[12:48] Mitsumi

We hope that you will watch over and guide us new students.

[12:52] Mitsumi

Thank you.

[12:55] Principal

She didn't blink once!

SIGN Extreme anxiety

SIGN That mad dash earlier

SIGN Lack of sleep

[13:14] Sakura

Iwakura-san? Where are you go—

[13:16] Sakura

Huh?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Favorite Blouse:

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Brand-New Suit:

SIGN 10,000 yen

SIGN 45,000 yen

SIGN The Script for Today

[13:29] Mitsumi

The script for today:

SIGN 1

[13:32] Mitsumi

One.

SIGN 2

[13:35] Mitsumi

Two.

[13:35] Random

That was a great speech!

SIGN 3

[13:38] Mitsumi

Three.

[13:39] Random

Let's be friends!

[13:42] Koshino

Oh, the puker?

[13:43] Jougasaki

This is concerning.

[13:44] Suda

The puker, huh?

[13:46] Mitsumi

Day one, and I'm the puker.

[13:49] Mitsumi

But wait, I can salvage that if I try.

SIGN 3

[13:53] Mika

Oh, I listen to them, too!

[13:55] Mika

Aren't they great?

[13:57] Kawatani

Hey, let's trade contact details.

[13:59] Mika

Really? I'd love to.

[14:02] Kawatani

Did you get it?

[14:04] Mika

Hah, what is this sticker? It's cute!

[14:04] Mitsumi

W-Wow. I should learn from them.

[14:08] Mitsumi

Hey!

[14:11] Mitsumi

I-It's nice to meet you.

[14:14] Mika

Yeah, same here.

[14:17] Mitsumi

I feel like she just brushed me off.

[14:20] Mika

By the way, did you watch their
Pinsta Live a couple of days ago?

[14:21] Sousuke

Iwakura-san.

[14:24] Mika

I only realized towards the end.

[14:26] Sousuke

Guess we're in the same class.

[14:28] Mitsumi

Shima-kun?

[14:29] Sousuke

That's right. You feeling any better?

[14:32] Mitsumi

Much better now that I hurled.

[14:34] Sousuke

Oh, good to hear.

[14:36] Mitsumi

I knew it.

[14:38] Sousuke

I loved your speech. You bossed it up out there.

[14:42] Mitsumi

This guy's a saint!

[14:43] Sousuke

You weren't even reading notes, were you?

[14:45] Sousuke

I could never write a speech
like that to save my life.

[14:45] Mitsumi

*Oh, I'm suddenly even
finding his face lovely.*

[14:49] Sousuke

I really thought you were amazing.

[14:49] Mitsumi

Is it because he helped me so much today?

[14:51] Mitsumi

*Or is Tokyo just filled with
dreamy people like him?*

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN °It isn't

[14:57] Mikaothers

Oh, boy, major stud alert!

[14:59] Kawatani

He doesn't seem too conceited.

[15:00] Motobayashi

Wonder if he has a girlfriend.

[15:02] Mine

He wasn't in the procession, was he?

[15:03] Jougasaki

I'm so glad I'm in this class.

[15:05] Sousuke

Iwakura-san, let's be friends.

[15:09] Sousuke

Oh, give me your ID and stuff.

[15:11] Sousuke

I'll text you.

SIGN Friends

SIGN Friends

SIGN Friends

[15:18] Mika

Gimme your ID, too.

[15:21] Mika

Oh, I'm Egashira Mika.

[15:23] Mika

I sit right behind you, so I wanna
get to know you better.

[15:28] Mitsumi

I guess my timing was just off earlier.

[15:30] Mitsumi

Sure.

[15:32] Mika

You're Mitsumi-chan? That's a cute name.

[15:35] Sakura

Take your seats, everyone.

[15:38] Sakura

Sorry I'm late. I had a lot going on.

[15:42] Mitsumi

Forgive me.

[15:44] Sakura

I'm Hanazono Sakura,
and I'm in charge of Class 3.

[15:47] Sakura

This is my first time as homeroom teacher,
so I'm sure I'll need your help,

[15:52] Sakura

but I promise you I'll do my best!
I'm looking forward to working with you all!

[15:58] Sakura

Today, I'll give you a simple
intro to your textbooks,

[16:01] Sakura

and you'll fill out these profile sheets.

After that, you're free to go.

[16:04] Sakura

Tomorrow, you'll introduce yourselves to the class.

[16:08] Mitsumi

Now, then.

[16:10] Mitsumi

I wonder what my classmates are like.

[16:13] Mitsumi

I'd like to build some solid relationships with them.

[16:18] Mitsumi

And that's about it, yeah.

[16:20] Mitsumi

No major incidents.

My day was a total success.

[16:24] Fumi

Good for ya!

[16:26] Fumi

Meanwhile, I was so nervous, I couldn't respond to people who talked to me.

[16:31] Mitsumi

It's just the first day.

You'll be fine, Fumi.

[16:34] Fumi

Ya think? Did ya manage to talk to anyone?

[16:38] Mitsumi

Get this. I made two friends.

[16:41] Fumi

Oh, wow! What're they like?

[16:44] Mitsumi

A cute, stylish girl,

[16:46] Mitsumi

and a really nice guy.

[16:47] Fumi

Whoa! A guy?!

[16:50] Fumi

No way! How?

[16:52] Mitsumi

He helped me this morning when I was los—

[16:54] Mitsumi

er, was close to going the wrong way.

[16:57] Mitsumi

And we wound up in the same class.

[16:59] Fumi

Wow... Is he hot?

[17:01] Mitsumi

Ho—

[17:03] Mitsumi

I guess. I've never met
anyone like him before.

[17:06] Mitsumi

Very dapper.

[17:07] Fumi

Whoa, lucky you!

[17:09] Fumi

*But, man, I'd be so lonely
if you got a boyfriend.*

[17:12] Mitsumi

Come on, quit jumping the gun!

[17:16] Fumi

I better give it my all from tomorrow, too.

[17:17] Mitsumi

Yeah, I'm rooting for you.

[17:19] Nao

I'm home.

[17:21] Mitsumi

Oh, Nao-chan's back.

[17:22] Fumi

I'll letcha go, then.

[17:24] Mitsumi

Oh, and take care of my siblings, please?

[17:28] Mitsumi

I'm sure they're gonna miss having me around.

[17:31] Fumi

Sure!

[17:33] Mitsumi

Welcome home, Nao-chan.

[17:35] Nao

Sorry I'm late!

[17:37] Nao

How was the entrance ceremony?

[17:38] Mitsumi

It went well.

[17:39] Nao

Really? Thank goodness!

[17:42] Nao

Were you on the phone?

[17:44] Mitsumi

Yeah, was talking to Fumi.

[17:45] Mitsumi

She's feeling helpless
on her own, as expected.

[17:47] Mitsumi

She always has her head in the clouds,
so I worry about her.

[17:53] Nao

Right.

[17:55] Nao

Come, let's eat while we chat.

[17:57] Nao

I bought dinner from
a fancy deli to celebrate.

[18:00] Mitsumi

Thanks!

[18:01] Mitsumi

A deli? Wow, these sides are stylin'.

[18:04] Nao

This place makes the yummiest stuff.

[18:07] Nao

Do kids even say "stylin'" these days?

[18:10] Mitsumi

Yum!

[18:11] Fumi

Good evening!

[18:14] Fumi

Satonosuke!

[18:16] Mitsumimum

Hey there, Fumi-chan.

[18:18] Fumi

Brought you some radishes from Mom.

[18:21] Mitsumimum

These are so fresh! Thank you!

[18:24] Mitsumimum

Oh, do your folks need any asparagus?

[18:26] Mitsumimum

I'll fetch some in two
shakes of a lamb's tail.

[18:28] Maharu

Fumi-chan, Fumi-chan!

[18:30] Maharu

Didya phone Sis?

[18:31] Fumi

I just did, yeah.

[18:33] Kippe

She say anything?

[18:34] Fumi

Like what?

[18:35] Maharu

Like, she tells us her day went perfect,

[18:38] Maharu

but we were thinking she probably
got lost at the station or something.

[18:43] Fumi

I was worried about the same thing.

[18:47] Mitsumimum

She's got a screw loose when it comes
to anything 'sides her studies.

[18:50] Mitsumimum

Here.

[18:51] Fumi

Wow, that's a lot. Thank you.

[18:55] Fumi

It'll be fine.

[18:56] Fumi

She was happily saying
she made some new pals.

[19:00] Fumi

And I'll phone her regularly
to check up on her.

[19:02] Mitsumimum

Thank you, dear.

[19:03] Fumi

I'll be off, then. Have a good night.

[19:09] Mitsumimum

I'd feel a lot better
if Fumi-chan were there with her.

[19:12] Maharu

Right?

[19:15] Chris

How was your entrance ceremony?

[19:16] Boya

My class is looking pretty good.

[19:19] Girla

Lucky you.

[19:19] Ririka

Mine had this awkward mood from day one.

[19:22] Chris

Hey, don't take my shrimp! I only had four...

[19:25] Ririka

Don't be a cheapskate.

[19:26] Boya

Your uniform is real cute.

[19:27] Ririka

How about you, Sousuke?

[19:28] Sousuke

Hmm?

[19:29] Chris

Yeah. How's your little elite school?

[19:32] Sousuke

I overslept, for one thing.

[19:35] Chris

That was quick!

[19:36] Ririka

You didn't make it?

[19:37] Sousuke

No, I did. I ran from the station.

[19:40] Ririka

Who, you?

[19:42] Sousuke

Yeah.

[19:44] Sousuke

I thought there wouldn't be a chance in hell,

[19:48] Sousuke

but the principal's speech
apparently went forever,

[19:51] Sousuke

so we ended up making it.

[19:56] Sousuke

That was kinda fun, honestly.

[19:59] Chris

Was it with a girl?

[20:00] Sousuke

Oh, I should get going.

[20:04] Sousuke

Lemme out.

[20:05] Chris

Huh?!

[20:06] Ririka

Wait, you're leaving already?

[20:07] Chris

Are you serious?

[20:08] Chris

Was it really a girl? That was fast!

[20:10] Ririka

Hey, don't run away.

[20:12] Sousuke

Nah, just thought I'd go home early.

[20:16] Sousuke

Wouldn't want to be late tomorrow, you know?

[20:19] Sousuke

Later.

[20:25] Ririka

The heck was that?

[20:26] Chris

Don't ask me.

[20:28] Chris

Something must've made him
really happy today.

[20:38] Sousuke

Yeah.

[20:40] Sousuke

I might as well enjoy my high school life.

[20:49] Mitsumi

The night lights are so bright here.

[20:54] Mitsumi

*Today's mistakes don't count.
It was only my first day, after all.*

[20:59] Mitsumi

*Also, I did study for the post-entrance exam
and did a bunch of my spring homework.*

[21:04] Mitsumi

All good.

[21:06] Mitsumi

I'll be fine from tomorrow.

[21:08] Mitsumi

I know it.

[21:17] Mitsumi

Self-introductions, huh?

[21:21] Mitsumi

Won't be a problem, obviously.

[21:26] Mitsumi

*But maybe I should figure out
what I'm gonna say.*

[21:29] Mitsumi

First impressions are key.

[21:32] Mitsumi

*I'll prepare multiple options
based on the class's mood.*

[21:53] Nao

Oh, good morning, Mitsu...

[22:02] Mitsumi

First impressions are...

[22:04] Nao

Yikes!